

# KULTURREALIA – didaktischer Fokus des Fremdsprachenunterrichts in Europa



<https://www.tegut.com/produkte/artikel/exotische-fruechte-uebersicht-und-zubereitung.html>

Im Folgenden:

1. Für einen weiteren und weichen Begriff von „Kulturrealia“
2. Vom Zusammenspiel der Diskurse (Fachsprachen, Textsorten, Kulturrealien)
3. Der Stellenwert von Kulturrealia für die Appellfunktion des Textes
4. Didaktisiertes Beispiel: „Terra Medica“ im Original und 2 Übersetzungen ins BG-e

**Gängige Definition:** [...] ein Element des Alltags, der Geschichte, der Kultur, der Politik usw. eines bestimmten Volkes, Landes oder Ortes, das keine Entsprechung bei anderen Völkern, in anderen Ländern oder an anderen Orten hat. (*Handbuch Translation*, Narr 2005)

## **Klassifikationen:**

- Namen (z.B. Abendland, Morgenland)
- politische Termini (z.B. Rote Armee bzw. Sowjetarmee)
- sozialgeschichtliche Realia (Wendehals, Seilschaften, Blaustrümpfe)
- Ausbildungsgänge und Abschlüsse (z.B. Abitur, Meister)
- Benennung von Institutionen und Dienstgraden (z.B. Vogt, )

(i.S. von Kupsch-Losereit, Sigrid, Die kulturelle Kompetenz des Translators.

In: *Lebende Sprachen*, Heft 3.3, München, 2002, S. 97-101)

## Gegenfrage:

Sind die sogenannten „exotischen Früchte“ sozusagen „Kulturrealia“?

### Pro:

- Angebaut werden sie in Europa nicht;
- Nicht jeder Europäer kennt nicht jede dieser Früchte;
- Meistens sind ihre Bezeichnungen im europäischen Raum direkte Übernahmen aus von den Menschen benutzten Sprachen in den angestammten Habitaten der Früchte.

### Contra:

- In jeder Handelskette in jedem Land werden sie problemlos angeboten und gekauft;
- In unzähligen Foren in Sozialnetzen und sonst Massenmedien wimmelt es von kulinarischen und kosmetischen Rezepten
- etc.

Ergo:

- oben zitierte gängige Auffassung von Kulturrealia hält der intensiven Globalisierung in diesem Jahrhundert nicht stand;
- Kulturrealia sind immer wieder neu zu bestimmen, weil sie historisch wandelbare Größen sind.



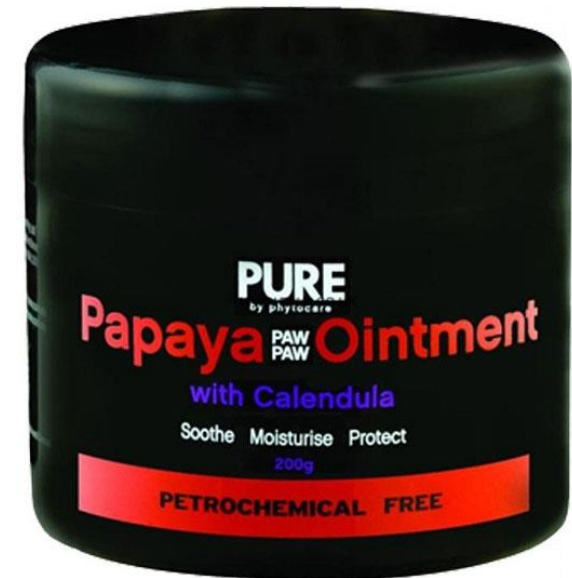
Bezeichnenderweise sind z.B. Oliven und Zitronen aus dem Gruppenbild der fruchtigen Exoten verschwunden, waren sie doch noch im 19. Jh. total ungewohnt für den europäischen Norden gegenüber ihrem alltäglichen Gebrauch in der mediterranen Region. Bananen sind auf unseren Tafeln mittlerweile auch keine strukturellen Fremdlinge mehr.

# Nicht aber „der Gegenstand“ an sich interessiert, sondern... übertragene Bedeutungen.

Einer der Hauptwirkstoffe der Papaya ist das Papain, ein stark eiweißspaltendes Enzym. Damit schützt sich die Papaya vor Schädlingen und Krankheiten. Beim Menschen greift das Papaya-Enzym Papain totes Gewebe, Schleim, Eiter und überschüssige Öle an, die gesunde Haut wird aber geschont. Papain kommt nur in der Papaya vor. Die positive Wirkung von fermentierter Papaya für die Gesundheit und die Hautpflege ist seit über 100 Jahren anerkannt. Das Wissen über die positiven Wirkungen der Ringelblume ist sogar noch älter.

**PURE Papaya Ointment** besteht aus 100% natürlichen Inhaltsstoffen, ist 100% frei von petrochemischen Zusätzen, von Parabenen, von Parfümen, von synthetischen Konservierungsstoffen und von Tierversuchen.

<https://www.kultkosmetik.de/shop-by-brand/pure-papaya/>



Das Exotische weicht der Kultur, Kosmetik ist der universelle gemeinsame Nenner, die alle (zahlungsfähigen) Frauen aller Kontinente zu einer Verbraucherunion zusammenschweißt.

DaF-Lerner haben es vor allem mit Fachsprachen (Medizin, Botanik) zu tun.



## Vom Wort zum Text, vom Text zum Kontext



<https://apteka.framar.bg/30025420/веледа-хидратиращ-лосион-за-тяло-с-цитрус-200-мл->

Den schon früher domestizierten Zitronen und Oliven geht es ähnlich, aber auch anders:

### **Pflegephilosophie**

Spüren Sie, wie das Wissen um die harmonische Verbindung von Mensch und Natur die Weleda Pflegeprodukte einzigartig macht: Mit natürlichen Wirkstoffen werden gezielt die hauteigenen Kräfte unterstützt und Ihr inneres Gleichgewicht gefördert. So kann sich Ihre individuelle Schönheit ganzheitlich entfalten.

Weleda – im Einklang mit Mensch und Natur

### **Qualitätsversprechen:**

Zertifizierte Naturkosmetik. Frei von synthetischen Farb-, Duft- und Konservierungsstoffen sowie von Rohstoffen auf Mineralbasis.

Zit. nach Aufschrift auf links abgebildeter Packung.

Rousseau hat es den Europäern vor-philosophiert. Die Kosmetikindustrie hat es vereinnahmt. Der deutsche Muttersprachler bekommt mit dem Produkt auch die verbale Verklärung als Zugabe.

Bulgarischen DaF-Lernern ist der gehobene Stil der dezenten Werbung ungewohnt.

# Von der Metapher zur Appellstruktur des Textes

## Das Original:

Der Durft von sonnenverwöhnten Zitronen weckt die Sinne und belebt den Geist.

(Aufschrift auf Packung)

## Die Übersetzung ins BG-e:

Плодовото ухание на озарени от слънцето лимони стимулира духа и тялото, зареждайки ги с енергия.

<http://befit.bg/eshop/WELEDA-ХИДРАТИРАЩ БИО ЛОСИОН ЗА ТЯЛО С ЦИТРУС 200 МЛ>

## Transformationen:

- „von der Sonne angestrahlt“
- „stimuliert den Geist und den Körper, sie mit Energie aufladend“

- Der Text wirkt im Bulgarischen verflacht und banal. Verkannt ist die Appellfunktion der Produktbeschreibung, indem nur sachlich vorgegangen wird.
- Die in der Sitzung am 23.06.2017 workshopartig analysierten Texte bez. der TERRA MEDICA (<http://www.terramedica.de/>) werden im Beitrag ausführlich kommentiert. Auch sie zeigen die Engpässe in der Wahrnehmung komplexer Verflechtung von Textsorten, Diskursen und Kulturemen in ihrer interkulturellen Relation auf.
- Auch die so genannten Sachtexte nutzen die poetische Funktion der Sprache (R. Jakobson), um den Kulturrealia einen Lokalkolorit zu verleihen. DaF-Unterricht hat weiterhin bei der stilistischen Sensibilität anzusetzen.